

# MEDICAL DEVICE INSTRUCTIONS FOR USE (IFUs)

**CLIENT PROFILE:** A leading medical device manufacturer with a commitment to ensuring user safety and accessibility across global markets.



## OBJECTIVE

Accurately translate from English to Portuguese the **Instructions For Use (IFUs) for a medical device** intended to be used by **healthcare professionals**.

## APPROACH

**1. Preparation:** Thoroughly reviewed the original IFUs to understand device functionalities and identified potential issues such as inconsistencies, typos, and non-editable visual elements.

**2. Translation & Expert Review:** Translated the content prioritizing accuracy and clarity, followed by a review by another medical translator. The translation of non-editable elements was provided separately in a table format to facilitate the DTP work, which was subsequently executed by the client's internal art team.

**3. Rigorous Quality Checks:** Implemented advanced QA tools alongside manual checks to ensure translation accuracy and consistency.

**4. Final Inspection:** Conducted an in-context review of the final Portuguese version, focusing on formatting, typography, and overall accuracy.

## BENEFITS

### 1. Streamlined Process

The early identification of content issues and coordination with the client ensured a smooth workflow, saving time and resources.

### 2. Reinforced Brand Trust

Accurate IFUs support the manufacturer's reputation in global markets, potentially leading to increased product trust and adoption.

### 3. Reduced Risks

Prioritizing clarity and accuracy reduces the risk of device mishandling, potential liability, and negative patient outcomes.

## AT A GLANCE

### CHALLENGES

- Navigating potential inconsistencies in the original content.
- Coordinating with the client's internal DTP team.
- Ensuring cultural and technical accuracy for a diverse Portuguese-speaking audience.

### BENEFITS

- Streamlined translation and DTP workflow, optimizing time and resources.
- Reinforced brand credibility and trust in global markets.
- Reduced risk of device mishandling and potential liabilities.



**Need a medical translator or writer?**  
**I'm Your Portuguese Patient Partner**  
[www.anasofiacorreia.com](http://www.anasofiacorreia.com)  
[ana@anasofiacorreia.com](mailto:ana@anasofiacorreia.com)